Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani o lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale chociaż tak mówimy, jesteśmy co do was, kochani, przekonani o (rzeczach) lepszych\* i niosących zbawienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jesteśmy przekonani zaś co do was, umiłowani, (o) lepszych i mających\* zbawienie, jeśli i\*\* tak mówimy; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani (o) lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale chociaż tak mówimy, jesteśmy co do was, drodzy, przekonani o rzeczach lepszych, wynikających ze zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale chociaż tak mówimy, umiłowani, jesteśmy co do was przekonani o czymś lepszym i towarzyszącym zbawieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże, najmilsi! pewniśmy o was coś lepszego i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale tuszymy sobie o was coś lepszego, namilejszy, i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale chociaż tak mówimy, to jednak po was, najmilsi, spodziewamy się czegoś lepszego i bliskiego zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale chociaż tak mówimy, to jeśli chodzi o was, umiłowani, jesteśmy przekonani o czymś lepszym, zwłaszcza co dotyczy zbawienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś chodzi o was, umiłowani, to choć tak mówimy, jesteśmy przekonani, że jesteście lepsi i macie udział w zbawieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak co do was, umiłowani, choć tak mówimy, jesteśmy przekonani, że czeka was lepszy los - zbawienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli chodzi o was, umiłowani, to jesteśmy pewni czegoś lepszego i związanego ze zbawieniem, nawet jeśli tak tu mówimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co do was jednak, kochani, mamy pewność, że jesteście na dobrej drodze do zbawienia, chociaż tak ostro do was mówimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O was, umiłowani, chociaż tak mówimy, mamy jednak lepsze mniemanie, które pozwala ufać w wasze zbawienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, ми певні, що з вами краще і що тримаєтеся спасіння, хоч і так говоримо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co do was, umiłowani, jesteśmy przekonani o znaczniejszych rzeczach, mających siłę wyzwolenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A mimo że w ten sposób mówimy, drodzy przyjaciele, to jesteśmy przekonani, że wy posiadacie te lepsze rzeczy, które towarzyszą wyzwoleniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże co do was, umiłowani, mimo iż tak mówimy, jesteśmy przekonani o czymś, co jest lepsze i czemu towarzyszy wybawienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, chociaż piszemy wam o tym, to jednak jesteśmy przekonani, że wy przynosicie dobre owoce, godne waszego zbawienia. |

1. 1) <x>650 11:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "o lepszych i mających" - wyrazy te mają formę rodzaju nijakiego liczby mnogiej, w zdaniu spełniają funkcję dopełnienia po...Jesteśmy przekonani". Cała wypowiedź ma cechy brachylogii. Jej sens jest taki: Jeśli chodzi o was. to jesteśmy przekonani, że odznaczacie się lepszymi przymiotami i że trzymacie się zbawienia, chociaż inaczej do tej pory mówimy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "jeśli i" - sens: chociaż. [↑](#footnote-ref-4)